Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i córka strusicy,\* i struś,\*\* i mewa,\*\*\* i jastrząb stosownie do swoich rodzajów,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | puchacz, sowa, mewa i jastrząb stosownie do swego rodzaju; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Struś, sowa, mewa i jastrząb według ich rodzaju; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także strusia, i sowy i wodnej kani i jastrzębia, według rodzaju ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | strusa, i sowy, i łyski, i jastrząba według rodzaju swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | struś, sowa, mewa, wszelkie gatunki jastrzębi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Struś, sowa, mewa i wszelkie gatunki jastrzębi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | strusia, sowę, mewę i wszelkich gatunków jastrzębi ; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | strusia, sowy, mewy, wszystkie gatunki jastrzębia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | strusia, sowy, mewy i wszelkiego rodzaju jastrzębi, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | struś, sowa, mewa i odmiany jastrzębia,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і струсь і сова і мева і подібне до нього, і яструб і подібне до нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | strusiem, sową, mewą i jastrzębiem według ich rodzajów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz struś i sowa, i mewa, i sokół według swego rodzaju, |

1. 1) córka strusicy, ּבַת־הַּיַעֲנָה (bat-hajja‘ana h), lub: puchacz, wg G: wróbel, στρουθίον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) struś, ׁשַחַף (szachaf), wg innych: sowa, jaskółka, sowa uszata, wg G: sowa, γλαύξ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mewa, ּתַחְמָס (tachmas), wg G: mewa, λάρος; PS i G dod.: stosownie do jej rodzajów. [↑](#footnote-ref-4)